

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 119

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, met Protocol en notawisseling;
Kopenhagen, 20 februari 1957*

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst, Protocol en nota's is geplaatst in *Trb.* 1957, 52.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1958, 25.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Overeenkomstig artikel 30 van de Overeenkomst zijn op 27 juni 1960 te Kopenhagen tussen de Nederlandse en de Deense Regering nota's gewisseld inzake de uitbreiding van de werking van de Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen.

Deze uitbreiding behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

De uitbreiding zal ingevolge het in de nota's gestelde in werking treden op de dag van ontvangst van een kennisgeving bij welke de

Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van het Koninkrijk Denemarken ervan verwittigt, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Tekst en vertaling der nota's luiden als volgt:

Nr. I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

no. 2280

Copenhague, le 27 juin 1960.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Antilles néerlandaises désire voir étendre à son territoire les effets de la Convention, conclue à Copenhague le 20 février 1957, entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Danemark, tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ceci conformément aux dispositions de l'article 30 de cette Convention.

Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la Convention, avec Protocole et échange de lettres, soit étendue aux Antilles néerlandaises de la façon suivante:

- 1) Toute référence aux Pays-Bas, (à moins que le contexte n'exige le contraire) sera une référence aux Antilles néerlandaises;
- 2) La référence à „la date de la signature de cette Convention” sera une référence à la date du présent échange de notes;
- 3) Les impôts qui feront l'objet de la Convention en ce qui concerne les Antilles néerlandaises seront: l'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting) et l'impôt sur le bénéfice (winstbelasting);
- 4) L'autorité compétente visée à l'article 2, paragraphe 1, sous g, de la Convention sera l'administrateur des finances (de Administrateur van Financiën) des Antilles néerlandaises ou son représentant dûment autorisé.

Cette extension au territoire des Antilles néerlandaises prendra effet rétroactivement à compter du 1er janvier 1958. Elle demeurera en vigueur pendant une durée illimitée, mais chacun des deux Etats pourra, à partir de l'année 1963, envoyer à l'autre, par la voie diplomatique, le 30 juin de chaque année au plus tard, une notification écrite l'informant de son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, la présente extension cessera de s'appliquer:

- a) aux Antilles néerlandaises: pour tout exercice fiscal commençant après la fin de l'année au cours de laquelle la notification aura été donnée;

b) au Danemark: pour tout exercice fiscal commençant après la fin de l'année suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée.

La dénonciation de la Convention en ce qui concerne les relations entre les Pays-Bas (territoire d'Europe) et le Danemark ne mettra pas fin aux effets de la Convention en ce qui concerne les relations entre les Antilles néerlandaises et le Danemark.

Si le Gouvernement danois peut accepter les dispositions, énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçues en termes analogues, soient considérées comme un échange de notes tel qu'il a été prévu à l'article 30 de la Convention du 20 février 1957. L'extension prévue dans cet échange de notes entrera en vigueur le jour de la réception d'une notification par laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait savoir au Gouvernement du Royaume de Danemark que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) M. F. VIGEVENO

*A Son Excellence Monsieur J. O. Krag,
Ministre des Affaires Etrangères
à Copenhague.*

Nr. II

UDENRIGSMINISTERIET

Ø.P.I. no. 30.D.138

Copenhague, le 27 juin 1960.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa note, en date du 27 juin 1960, ainsi conçue:

(Zoals in nr. I)

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir que le Gouvernement danois accepte la proposition faite dans la note reproduite ci-dessus et qu'il considère cette note et la présente réponse comme un échange de notes tel qu'il a été prévu à l'article 30 de la Convention du 20 février 1957.

Je saisis cette occasion pour Vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) J. O. KRAG

*A Son Excellence Monsieur M. F. Vigeveno,
Ambassadeur des Pays-Bas
à Copenhague.*

Nr. I

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Nr. 2280

Kopenhagen, 27 juni 1960.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Regering van de Nederlandse Antillen de wens te kennen geeft de werking van de op 20 februari 1957 te Kopenhagen gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Denemarken tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen tot haar grondgebied uit te breiden, zulks overeenkomstig de bepalingen van artikel 30 van die Overeenkomst.

Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heb ik de eer voor te stellen, dat de Overeenkomst, met Protocol en notawisseling, op de volgende wijze tot de Nederlandse Antillen wordt uitgebreid:

1) Iedere verwijzing naar Nederland is, tenzij uit de bewoordingen het tegendeel blijkt, een verwijzing naar de Nederlandse Antillen;

2) De verwijzing naar „de datum van de ondertekening van die Overeenkomst” is een verwijzing naar de datum van de onderhavige notawisseling;

3) De belastingen die ten aanzien van de Nederlandse Antillen onderwerp van de Overeenkomst zijn, zijn de inkomstenbelasting en de winstbelasting;

4) De bevoegde autoriteit als bedoeld in artikel 2, § 1, onder g, van de Overeenkomst is de Administrateur van Financiën van de Nederlandse Antillen of zijn behoorlijk gemachtigde vertegenwoordiger.

Deze uitbreiding tot het grondgebied van de Nederlandse Antillen zal in werking treden met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1958 af. Zij blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar

elk van beide Staten kan, met ingang van het jaar 1963, de 30e juni van ieder jaar of later, langs diplomatieke weg, aan de andere een schriftelijke kennisgeving doen toekomen, waarin die Staat op de hoogte wordt gebracht van de wens van de eerste Staat de uitbreiding te beëindigen. In dat geval houdt de onderhavige uitbreiding op van toepassing te zijn:

a) op de Nederlandse Antillen: voor elk belastingjaar dat aanvangt na het einde van het jaar in de loop waarvan de kennisgeving is gedaan;

b) op Denemarken: voor elk belastingjaar dat aanvangt na het einde van het jaar dat volgt op het jaar in de loop waarvan de kennisgeving is gedaan.

De opzegging van de Overeenkomst ten aanzien van de betrekkingen tussen Nederland (Rijk in Europa) en Denemarken maakt geen einde aan de werking van de Overeenkomst ten aanzien van de betrekkingen tussen de Nederlandse Antillen en Denemarken.

Indien de Deense Regering de hierboven vermelde bepalingen kan aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen, dat deze nota en het in overeenkomstige bewoordingen vervatte antwoord van Uwe Excellentie worden beschouwd als een notawisseling als voorzien in artikel 30 van de Overeenkomst van 20 februari 1957. De in die notawisseling voorziene uitbreiding treedt in werking op de dag van ontvangst van een kennisgeving bij welke de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van het Koninkrijk Denemarken ervan verwittigt, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om U, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w.g.) M. F. VIGEVENO

*Zijner Excellentie de Heer J. O. Krag,
Minister van Buitenlandse Zaken
te Kopenhagen.*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Ø. P. I. nr. 30.D.138

Kopenhagen, 27 juni 1960.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar nota d.d. 27 juni 1960, welke als volgt luidt:

(Zoals in nr. I)

Ten antwoord heb ik de eer mede te delen, dat de Deense Regering het in de hierboven weergegeven nota gedane voorstel aanvaardt en dat zij die nota en het onderhavige antwoord beschouwt als een notawisseling als voorzien in artikel 30 van de Overeenkomst van 20 februari 1957.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om U, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w.g.) J. O. KRAG

*Zijner Excellentie de Heer M. F. Vigeveno,
Ambassadeur der Nederlanden
te Kopenhagen.*

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1957, 52.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties zijn Overeenkomst, Protocol en nota's op 21 februari 1958 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 4179. De tekst van Overeenkomst en Protocol, alsmede een vertaling daarvan in het Engels en het Frans, is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 287, blz. 41 e.v. Te zelfder plaatse is ook afgedrukt de tekst der nota's van 20 februari 1957, alsmede een vertaling daarvan in het Frans.

In *Stcrt.* 1958, 201 is opgenomen een beschikking van de Minister van Financiën van 11 oktober 1958.

Uitgegeven de vierde oktober 1960.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. DE QUAY.*